

诺贝笔差错率计算方法

差错率是指一份文件的翻译（或校对）差错数占该文件总字数的比率，用万分比表示。如该文件总字数为 1 万字，检查后发现 2 个差错，则其差错率为 2/10000。

一、翻译错误

- 1.漏译重要单词且影响全句理解，每处计 1 个差错；
- 2.整句漏译且影响整段理解或整段漏译，每处计 5 个差错，出现 2 处计译文不合格。
- 3.错译重要单词，每处计 1 个差错。
- 4.译文表达不流畅，计 1 个差错；
- 5.译文表达拗口生涩，计 1 个差错；
- 6.译文中出现逻辑性或专业词汇不准确，每处计 1 个差错。
- 7.译文中出现不规范译名或译名前后不统一时，每处计 1 个差错。
- 8.译文中若出现日期、姓名、阿拉伯数字、汉字数字、地址等重要内容错译、漏译时，每处计 2 个差错，出现 2 处计译文不合格。
- 9.阿拉伯数字与汉字数字混用处，每处计 1 个差错。
- 10.译文与原文意思不对应或偏离 1% 以上，计译文不合格。

二、标点及格式错误

- 1.标点符号的一般错用、漏用、多用，每处计 0.5 个差错。
- 2.中英文破折号、省略号、单引号、双引号混用，每处计 1 个错误。
- 3.未按要求格式交稿，计 2 个差错。

三、差错率与等级划分

- 1.差错率 \leq 0.05%， 优秀
2. 0.05% $<$ 差错率 \leq 0.1%， 良好
3. 0.1% $<$ 差错率 \leq 0.3%， 合格
4. 0.3% $<$ 差错率 \leq 0.5%， 一般
5. 0.5% $<$ 差错率 \leq 0.7%， 较差